

# 中文聖經翻譯源遠流長

從馬禮遜到今天

蘇格蘭宣教士馬禮遜是基督教中文聖經翻譯的先驅之一。在他遠赴中國宣教之前，花了三年苦學中文，並參考零散的中文聖經譯稿。當時正值英國聖經公會 (British & Foreign Bible Society) —— 第一個聖經公會成立，旋即支持馬禮遜翻譯中文聖經。1807年馬禮遜初抵中國，立刻着手譯經工作，雖然遇到重重障礙，仍排除萬難，於1823年出版首部在中國境內譯成的新舊約聖經《神天聖書》！

語言隨着時代更迭而變遷，中文也不例外。讓我們從近二百年來，「八福」的六個中文譯本，管窺中文聖經翻譯史和近代中國語文的演變吧！



馬禮遜

## 和合本修訂版 最新的中文聖經版本

自馬禮遜所譯的《神天聖書》出版以來，在華人教會中流傳和通用最久最廣的聖經譯本，首推《和合本》，就是結合了相繼於1907及1919年出版的官話新約和官話舊約聖經。



《和合本》由初版至今，近百年來一直公認為最受信徒喜愛的中文「權威譯本」；雖然期間有不同的中文聖經譯本問世，普及程度仍未足以相提並論。惟時移語改，文字變遷，要求修訂《和合本》的呼聲亦聞之已久，令修訂工作格外受到各方關注。

《和合本》的修訂始於1983年，先後由聯合聖經公會及香港聖經公會策劃，廿載以來，匯合了中國內地、香港、台灣及海外不同地區的聖經學者、翻譯顧問及編輯人員，嚴謹對照原文，參考各種譯本，仔細推敲、反復琢磨，既要有通暢易明的時代語感，又力求保持《和合本》原有文風，可謂千錘百煉的結晶。《新約全書——和合本修訂版》終於在2006年1月初版。



不少讀過《新約全書——和合本修訂版》的神學院領袖、資深牧者和虔信信徒，均樂表讚譽，嘉言推薦，並且異口同聲追問舊約的修訂進度。舊約的修

訂工作現正進行得如火如荼，預期於2010年前完成。對有意更換堂用聖經的教會而言，雖似望穿秋水，但堅持等候的仍不計其數。

要先睹為快，請即到各基督教書室選購《新約全書——和合本修訂版》，親身以21世紀的中文去領受上帝那充滿大能、使人的生命不斷更新的話語！

### 香港聖經公會宗旨：

讓每一個人能以可負擔的價錢，獲得一本讀得明白的聖經。



香港聖經公會  
HONG KONG BIBLE SOCIETY

二百年來致力中文聖經翻譯與傳播  
200 Years of Chinese Bible Ministry

香港九龍尖沙咀漆咸道南67號安年大廈902室

電話：(852) 2368 5147

傳真：(852) 2311 0167

電郵：info@hkbs.org.hk

網址：www.hkbs.org.hk

### 和合本

(1919初版，1988新標點版)

- 3 虛心的人有福了！因為天國是他們的。
- 4 哀慟的人有福了！因為他們必得安慰。
- 5 溫柔的人有福了！因為他們必承受地土。
- 6 飢渴慕義的人有福了！因為他們必得飽足。
- 7 憐恤人的人有福了！因為他們必蒙憐恤。
- 8 清心的人有福了！因為他們必得見上帝。
- 9 使人和睦的人有福了！因為他們必稱為上帝的兒子。
- 10 為義受逼迫的人有福了！因為天國是他們的。

### 呂振中譯本

(1970)

- 3 心靈貧窮的人有福阿！因為天國是他們的。
- 4 哀慟的人有福阿！因為他們必得安慰。
- 5 柔和的人有福阿！因為他們必承受得地土。
- 6 饑渴慕義的人有福阿！因為他們必得飽足。
- 7 憐恤人的人有福阿！因為他們必蒙憐恤。
- 8 心裏潔淨的人有福阿！因為他們必看得見上帝。
- 9 締造和平的人有福阿！因為他們必稱為上帝的兒子。
- 10 為着義受逼迫的人有福阿！因為天國是他們的。

### 和合本修訂版

(2006新約部分)

- 3 心靈貧窮的人有福了！因為天國是他們的。
- 4 哀慟的人有福了！因為他們必得安慰。
- 5 謙和的人有福了！因為他們必承受土地。
- 6 飢渴慕義的人有福了！因為他們必得飽足。
- 7 憐憫人的人有福了！因為他們必蒙憐憫。
- 8 清心的人有福了！因為他們必得見上帝。
- 9 締造和平的人有福了！因為他們必稱為上帝的兒子。
- 10 為義受迫害的人有福了！因為天國是他們的。

# 八福

(馬太福音 5 | 3 | 10)

## 馬禮遜譯本

(《神天聖書》，1823)

- <sup>3</sup> 曰、心貧者為福矣、蓋天國屬伊等。
- <sup>4</sup> 憂悶者福矣、蓋伊必將受慰也。
- <sup>5</sup> 謙遜者福矣、蓋伊等必將嗣其地也。
- <sup>6</sup> 伊等餓也渴也欲得義為福矣、蓋伊必將得飽也。
- <sup>7</sup> 慈憐者福矣、蓋伊必將受慈憐也。
- <sup>8</sup> 心淨者福矣、蓋伊必將見神也。
- <sup>9</sup> 使平和者福矣、蓋伊必將稱為神之子輩也。
- <sup>10</sup> 因義而接捕害者福矣、蓋天之國屬伊等。

## 委辦譯本

(1854)

- <sup>3</sup> 虛心者福矣、以天國乃其國也、
- <sup>4</sup> 哀慟者福矣、以其將受慰也、
- <sup>5</sup> 溫柔者福矣、以其將得土也、
- <sup>6</sup> 饑渴慕義者福矣、以其將得飽也、
- <sup>7</sup> 矜恤者福矣、以其將見矜恤也、
- <sup>8</sup> 清心者福矣、以其將見上帝也、
- <sup>9</sup> 和平者福矣、以其將稱為上帝子也、
- <sup>10</sup> 為義而見窘逐者福矣、以天國乃其國也、

## 文理和合譯本

(1919)

- <sup>3</sup> 虛心者福矣、以天國為其有也、
- <sup>4</sup> 哀慟者福矣、以其將受慰也、
- <sup>5</sup> 溫柔者福矣、以其將承地也、
- <sup>6</sup> 飢渴慕義者福矣、以其將得飽也、
- <sup>7</sup> 矜恤者福矣、以其將見矜恤也、
- <sup>8</sup> 清心者福矣、以其將見上帝也、
- <sup>9</sup> 致和者福矣、以其將稱為上帝子也、
- <sup>10</sup> 為義而見窘逐者福矣、以天國為其有也、